

Глава 2

Концептуализация души и тела в русской языковой модели мира

2.1. Стереотип внутреннего мира человеческой личности

Национально-культурные вербальные стереотипы

(или "ключевые слова"), в которых нашли своё наиболее полное отражение особенности национального характера и восприятия мира, уже неоднократно становились предметом этнолингвистического и культурологического исследования (см. работы А. Вежбицкой, Н.Д. Арутюновой, А.Д. Шмелёва, Т.В. Булыгиной). Рассматривая концепты как концентрированное выражение духовно-эмоционального опыта определённого этноса, нельзя не обратиться к понятию человеческой личности как носителю этого опыта.

По мнению А. Д. Шмелёва¹, русская языковая модель человека определяется двумя противопоставлениями: во-первых, идеального и материального; во-вторых, интеллектуального и эмоционального. Первое противопоставление отражается в языке как противопоставление *ДУХА* и *ПЛОТИ*, второе – как противопоставление ума и сердца. В русской языковой модели *ДУША* занимает центральное положение, и соединяет в себе свойства материального и идеального, интеллектуального и эмоционального. При этом разные стороны внутренней жизни человека могут выступать несогласованно. Внутренний мир каждой отдельно взятой человеческой личности характеризуется различными пропорциями в сочетании качеств ума (*ratio*), с одной стороны, и качеств сердца и души (*emotio*). Личность² – это кто-то, кто

¹ См.: Шмелёв А. Д. Русская языковая модель мира. Материалы к словарю М.: Языки славянской культуры, 2002. Стр.301.

² Понятие "личность" определяет философская энциклопедия – как обозначение целостного человека в единстве его индивидуальных способностей и выполняемых им социальных функций [Философская энциклопедия. Т.3. М., 1960-1970]. "Личность - утверждал Н. А. Бердяев, - есть категория духовная и этическая, она не рождается от отца и матери, она духовно творится, осуществляя божью идею о человеке. Личность есть не природа, а свобода, она есть дух". [Бердяев Н. А. О человеке, его свободе и духовности. М.: Издательство Флинта, 1999. Стр.177-200].

хочет, чувствует, думает, знает, говорит и делает. Наличие во всех языках слов для воплощения этих понятий свидетельствует о том, что данное "языковое" определение личности можно принять как универсальное. В чём же тогда скажется этническая обусловленность понятия "личность"? Очевидно, в различной качественной наполненности этих понятий и в специфике их соотносённости друг с другом. Так, в основе англо-саксонской модели этнической личности лежит противопоставленность "материального" (body) "интеллектуальному" (mind), что отражает сосредоточенность этой личности на мысли (thinking) и знании (knowing), "находящимися вне сферы чувств, духа или бессознательного"³. Русская этническая модель личности, с нашей точки зрения, основывается на противопоставлении тела как материального компонента душе как духовному, моральному и эмоциональному ядру человека, т.е. *ДУША* - это некий внутренний театр, в котором развёртывается его моральная и эмоциональная жизнь⁴. Сфера иррационального, не контролируемого разумом здесь выступает в качестве превалирующей.

Таким образом, две лингво-культурологические концепции (концепции Ю.С. Степанова и А. Вежбицкой) оказываются взаимодополняющими. Исходя из различных посылок и работая на разном языковом материале (в основном этимология, с одной стороны, и грамматика, с другой), исследователи пришли к сходным результатам позволяющим говорить о плодотворности применения такой единицы, как «концепт», при описании «картины мира» определённой культуры. Такие концепты, как *ДУША*, *ТОСКА*, *УДАЛЬ*, *ВОЛЯ*, *СУДЬБА* исследователи относят к уникальным понятиям русской культуры, к которым не только постоянно обращается классическая русская литература, но которые и до сих пор "постоянно возникают в повседневном речевом общении"⁵. Ниже мы рассмотрим ряд конкретных реализаций в пласте фразеологии концепта *ДУША*, чтобы подтвердить или опровергнуть абстрактно-теоретический блок его

³ См.: Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997. Стр.384.

⁴ См.: Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. Стр.17.

⁵ См.: Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997.

компонентов. Российская традиция изучения фразеологических единиц сформирована в трудах В.В. Виноградова, который предложил в середине прошлого века классификацию фразеологизмов, восходящую к концепции французского лингвиста Ш. Балли. По Виноградову, выделяются три основных типа фразеологических единиц: 1) **фразеологические сращения** (устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой, – *точить лясы, ничтоже сумняшеся*); 2) **фразеологические единства** (устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой – *подливать масла в огонь, вынь да положь*); 3) **фразеологические сочетания** (выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном, ср. *корень зла, принимать меры, одержать победу, радость обуяла*). Пословицы и поговорки, не включенные В.В. Виноградовым в состав фразеологии, так как речения подобного рода соотносятся с предложением как лингвистической единицей, а не лексемой, в зарубежной лингвистической традиции, однако, обычно входят в состав фразеологии. В нашем исследовании мы исходим из расширенного представления о составе фразеологии, в которую включаются все виды фразеологизмов.

2.2. Концепт *ДУША* - нематериальное человеческое начало

«Ключевые слова» - это слова, особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры. А. Вежбицкая указывает на то, что в русской культуре особенно важную роль играют русские слова *СУДЬБА*, *ДУША* и *ТОСКА* и что представление, которое они дают о русской культуре, поистине неоценимо⁶. В труде А.Д. Шмелёва «Можно ли понять русскую культуру через ключевые слова русского языка» также обращено внимание на такую проблему. Автор пишет так:

«На самом деле само понятие "ключевого" слова уже содержит в себе положительный ответ на заданный в заглавии вопрос. Можно

⁶ См.: Вежбицкая А. Язык. Культура, познание. М., 1997.

считать лексическую единицу некоторого языка "ключевой", если она может служить своего рода ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народа, пользующегося данным языком»⁷.

При этом, в любом случае для того, чтобы такое слово, как *душа*, представление о котором могло бы быть понятным иностранцами, оно нуждается в описательном средстве в силу того, что сознание носителей языка, которые широко пользуются аналогиями, стремится закрепить за этой ненаблюдаемой сущностью вполне конкретные, ощущаемые или, по крайней мере, мыслимые свойства.

А.Д. Шмелёв⁸ указывает на то, что русская языковая модель мира человека определяется двумя противопоставлениями: (1) идеального и материального и (2) интеллектуального и эмоционального. Для христианской антропологии человек имеет тройственное строение (*дух – душа – тело*). Для наивно-языкового сознания указанную триаду заменяют две оппозиции: *дух – плоть* и *душа – тело*. Первые члены этих оппозиций (*дух и душа*) указывают на нематериальное начало в человеке, а вторые члены (*плоть и тело*) – на материальное начало. Русская этническая модель личности основывается на противопоставленности *тела* как материального компонента *душе (сердцу)* как нравственно-эмоциональному ядру человека; сфера иррационального, не контролируемого разум здесь выступает превалирующей. Ср. поговорку, которую фиксирует Толковый словарь Даля: «*Душа телу спорница*», «*Плоть душе ворог*».

Греческое слово ψυχή совпадает со словом *душа* в силу того, что, с точки зрения этимологии, слово ψυχή имеет значения дыхание. Словарь современного русского литературного языка приводит нас к следующим толкованиям о

⁷ См.: Шмелёв А.Д. Русская языковая модель мира. Материалы к словарю М.: Языки славянской культуры, 2002. Стр.295-296.

⁸ Там же. Стр.301-303.

*ДУШЕ*⁹:

ДУША

1. Внутренний мир человека, его чувства, переживания, настроения.
2. В идеалистической философии – особая нематериальная субстанция, независимая от тела; по религиозным представлениям – нематериальное бессмертное начало в человеке, составляющее сущность его жизни и связывающее его с богом.
3. Совокупность характерных свойств, черт, присущих определённому лицу.
4. *Перен.* Главное лицо в чем-л.; организатор, вдохновитель.
5. Главное в каком-л. деле, сущность, основа чего-либо.
6. *Разг.* Человек. (обычно при указании на количество).
7. *Устар.* Ласково-фамильярное обращение к кому-либо.
8. Только ед. *устар.* Часть тела человека – впадина под ребрами в центре груди.

В словаре В. Даля¹⁰ слово *душа* определяется так:

ДУША

1. Бессмертное духовное существо, одарённое разумом и волею; в общем знач. человек, с духом и телом.
2. Человек без плоти, бестелесный, по смерти своей; в смысле же теснейшем.
3. Жизненное существо человека, воображаемое отдельно от тела и от духа, и в этом смысле говорится, что и у животных есть душа.
4. Говоря душа, в знач. человек, разумеют иногда людей обоего пола либо только мужеского, душу ревизскую, что собственно означает человека податного состояния.
5. Душа также душевные и духовные качества человека, совесть,

⁹ РАН. Институт русского языка. Словарь современного русского литературного языка в 20 томах. М.: Русский язык, –Т. 4. 1993.

¹⁰ См.: Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 томах. М.: Артель. АСТ, 2001. – Т. 1. Стр.835.

внутреннее чувство и пр.

Эти определения полностью вполне соответствуют концепту *ДУША*, который представлен в русской культуре.

С религиозной точки зрения, представление о душе связывает человека с высшим духовным началом, и возникает на основе олицетворения жизненных процессов человеческого организма. Концепт *ДУША* как бессмертная нематериальная часть человеческого существа, под влиянием христианского вероучения, является элементарным мифологическим представлением¹¹. Это орган, с помощью которого человек ощущает мистический, потусторонний мир. Ср.:

как [сколько, что] бог на душу положит - (как, сколько, что) вздумается, захочется (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.142).

Именно душа человека определяет характер его желаний, дальше ср.:

отдавать / отдать богу душу - в значении «умирать» (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.550).

Проиллюстрируем убедительными примерами этот вывод:

- *Да, я ведьма, - охотно согласилась Ольга, - и могу отлупить тебя метлой.*

Садись и пиши: случаи, фрагменты, детали - все, что бог на душу положит. Но если предпочитаешь пересчитывать портянки... (Владимир Санин. Большой пожар).

Образная структура данного фразеологизма свидетельствует о вере человека в то, что Бог может забрать душу человека, и это будет свидетельствовать о его физической смерти.

С этой же точки зрения, смерти и распаду подвержено только материальное тело, а душа бессмертна. Она не зависит от тела и может существовать вне его.

¹¹ См.: Мифы народов мира энциклопедия в 2 томах. Главный редактор Токарев С. А М.: Советская Энциклопедия, 1991. –Т. 1. Стр.414-415.

Подобно другим духовным сущностям, душа обладает способностью передвигаться. Ср.:

душа уходит в пятки - кто-либо испытывает сильный страх (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.140) ;

воспарять душой - воодушевляться, вдохновляться (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.142).

В приведенном фразеологизме "*воспарять душой*", *ДУША* как птица с крыльями улетает, переселяется куда-нибудь.

Писатель Ростислав Титов реализует эту идею в авторской речи:

Потому, наверное, после антверпенского кафедрального собора в небеса душой я не воспарил, а вспомнил, как много в истории было затрачено сил, средств, таланта, чтобы задавить, унижить, уничтожить человека (Ростислав Титов. И всё-таки море).

Слово *душа* обозначает орган внутренней жизни человека, т.е. всего того, что не связано непосредственно ни с физиологией, ни с деятельностью интеллекта. При этом *ДУША* занимает уникальное место в человеке, она отождествляется с личностью человека, с его внутренним "я", и поэтому душа может петь, ныть и др. Ср.:

душа ноет - о чувстве сильной тоски, грусти (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.177);

душа радуется - о приподнятом настроении, ощущении радости, счастья (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.177);

душа уходит в пятки - кто-либо испытывает сильный страх; душа уходит в пятки у кого-то (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.177).

Также ср.:

болеть душой - испытывать тревогу, беспокоиться, страдать (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.87).

Такое понятие о душе позволяет Владимиру Санину писать так:

Душа поет, когда вспоминаешь, что Высоцкий не напишет больше ни одной песни, что его хриплый голос остался только на пленке. Сколько его ни слушаешь, наизусть давно знаешь каждое слово, а бьёт по нервам, так и чувствуешь, что с каждой песней он сжигал свои лёгкие (Владимир Санин. Белое проклятие).

Имеется в виду при употреблении фразеологизмов указанной группы, что специфическое ощущение обычно сопровождается особым жестом: говорящий прижимает руки к груди, к тому месту, где он ощущает боль и где, по представлениям русских, находится душа. Такое высказывание может иметь и переносный смысл. Это средоточие внутреннего мира человека, его истинных чувств и желаний, всего того, что жизненно важно для данной личности. Ср. следующие пословицы¹²:

в чужую душу не залезешь;

чужая душа дремучий бор;

чужая душа не гумно: не залезешь.

Понятие **ДУША** в истории философии выражает воззрение на внутренний мир человека, отождествляемый в идеализме с особой нематериальной субстанцией¹³. Душа – это нечто в человеке, что является объектом особого, философского размышления. Ср.:

в чём <только> душа держится - в значении «слабый, изможденный, очень утомленный от длительной усталости человек (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.285);

душа с телом растается - о наступлении смерти (ФСРЛЯ-Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.177).

Жизнь человека связана с существованием единства души и тела. Если

¹² Даль В. И. пословицы русского народа в 2 томах. М.: Художественная литература, 1989. – Т. 2. Стр.114.

¹³ См.: Фролов И. Т. Философский словарь. М.: Издательство Политической литературы, 1991. Стр.131.

душа держится в очень слабом теле, то говорят: **в чём душа держится**.

Мы рассматривает в качестве примера следующий отрывок:

- *Стало-быть уж не будете нас обстреливать, как раньше-то, в феврале? – говорит худенький, в чём душа держится, раненый в голову шестнадцатилетний кадет* (Роман Гуль. Конь рыжий).

Невидимым органом является **ДУША**, которая, однако, обладает всеми чертами обычного материального органа. Во-первых, **ДУША** не материальна и не связана ни с каким материальным человеческим органом. Она мыслится как некое невидимое средоточие жизни в человеке – это то, что, находясь внутри тела, делает человека живым. Тем не менее, душа, подобно некоторым обычным материальным органам, может болеть. Ср.:

душа [сердце] болит - кто-либо испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания; кто-либо беспокоится, страдает, переживает и т. п. за кого-либо, испытывает тревогу за что-либо (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139).

Приведём пример в качестве доказательства:

Хуже всего "Харьковчанке": она первой обламывает заступ, остальные тягачи держатся след в след за флагоманом, и падать им чуть легче. Душа болит у походников за "Харьковчанку" (Владимир Санин. Семьдесят два градуса ниже нуля).

ДУША может мыслиться какместилище, в этом случае **ДУША** обладает следующими свойствами¹⁴:

1). Объёмность, глубина, возможность находиться (скрываться) внутри этого объема. Ср.:

в душе - внутренне, мысленно (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.140);

¹⁴ См.: Михеев М. Отражение слова «душа» в наивной мифологии русского языка (опыт размытого описания образной коннотативной семантики) // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999.

в глубине души - внутренне, втайне; подсознательно (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.141);

до глубины души - очень сильно (волновать, потрясать, поражать и т. п.) (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.141).

Приведем конкретный пример в качестве иллюстрации:

К сороковым годам можно было сказать твердо: там, в Англии, у нас есть друг, нерешительный, слишком мягкосердечный, но верный и искренний до глубины души. Его имя - Уэллс. (Лев Васильевич Успенский. Записки старого петербуржца).

- 2). Возможность что-то затаить/ спрятать/ скрыть/ сохранить в душе или что-то класть/ положить в неё:

затаить в душе – держать в тайне (ТСЖВЯ, В.И. Даль, 2001, стр.835);

закрывать [запирать] душу на замок - становиться замкнутым, скрытным (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.142);

класть душу/ положить душу - целиком, полностью отдаваться чему-либо; делать что-либо с любовью, увлечением, старанием (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.142);

вкладывать / влагать душу – целиком, полностью отдаваться чему-либо; делать что-либо с любовью, увлечением, старанием (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.142).

Наличие вышесказанного компонента подтверждает примером:

А ведь труд повара не только благодарный, он и обидный: то, во что ты вкладывал свою душу, уничтожается без следа (Владимир Санин. У земли на макушке).

- 3). Непроницаемость оболочки для чужого взгляда и недоступность её содержимого:

чужая душа потемки – невозможно узнать, понять, разгадать мысли,

чувства, намерения другого человека (ФВРР, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, 2001, стр.219).

Приведем пример:

- Ну, этого, мать, не говори, что я за сердцевед... вон, сказывают, чужая душа - потемки!.. Только и в потемках ощупью пройти можно! (Всеволод Соловьёв. Великий Розенкрейцер).

- 4). Трудность видеть даже то, что находится внутри своей души. Ср.:
заглядывать в душу - пытаться разобраться в чьих-либо сокровенных мыслях, чувствах (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.142).

Приведем пример:

И причина этому одна: всю жизнь, сколько он себя помнил, никто и никогда не относился к нему серьезно! Никто не догадался заглянуть ему в душу, понять, что бравада его напускная (Владимир Санин. Семьдесят два градуса ниже нуля).

- 5). Возможность быть «вывернутой» наизнанку. Ср.:
душа нараспашку - чистосердечный, прямодушный, откровенный. О человеке (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);
выворачивать душу «наизнанку» - рассказывать о себе всё, всю подноготную (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.142).

Показателен пример:

День и ночь в воздухе шелест упругих крыльев и радостный крик возвращения. Он выворачивает всю мою душу. Ах, если бы они взяли меня с собою на север! (Григорий Анисимович Федосеев. Смерть меня подождёт).

- 6). Возможность (для кого-то постороннего) всё же проникать внутрь и

неизбежно связанные с этим неудобства – для самого субъекта души:
влезать в душу – узнавать внутренний мир другого человека: его чувства, мысли, намерения и т. п. (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.142).

Представляем отрывок для иллюстрации:

- *А ты как думаешь, Латугин?*

- *Не лезь ты ко мне в душу, Иван... Привезем тебе хлеб и - точка. - А ты, Байков?*

- *А я помор, я человек артельный* (Алексей Николаевич Толстой. Хождение по мукам).

- 7). Возможность соприсутствия вместе (внутри души) самых разнообразных, часто противоречивых стремлений:

душа в душу - в полном согласии, дружно (жить, прожить и т. п.) (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139).

Демонстрируем употребление указанного фразеологизма конкретным примером:

- *А что, скажи-ка на милость, Даулетова жизнью своей довольна? Не верится мне, чтоб так уж удобно устроилась.*

- *А что ей надобно особенного? Довольна, устроилась... Живем душа в душу* (Павел Лукницкий. Ниссо).

- 8). Оценка размеров этого вместилища как чего-то самого по себе ценного:
широкая душа - о человеке, отличающемся большим размахом в деятельности, щедростью в проявлении чувств и т. д. (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178).

Подтверждаем примером:

И лишь Анатолий Васильев, широкая душа, вошел в отчаянное положение киношников и предоставил себя в их распоряжение. Я

присутствовал при съемке и получил большое удовольствие (Владимир Санин. У земли на макушке).

9). Способность быть по душе или не по душе. Ср.:

не по душе - не нравится (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

что душе угодно - всё, что хочется, что нравится (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139).

Приведем пример для подтверждения:

*Лангара хмурится, слегка повисает на моей руке, и пальцы ее наливаются тяжестью. **Не по душе** ей мои слова, и, кривя губы, она говорит убежденно: -Зачем ты пришел в наше стойбище?* (Григорий Анисимович Федосеев. Злой дух Ямбуя).

Следует отметить дополнительно к вышесказанному, что *ДУША* обладает достаточно чёткой локализацией – она помещается где-то в груди, а также то, что *ДУША* может функционировать независимо от воли субъекта.

душа не принимает - совсем нет желания, не хочется или противно есть, пить что-либо (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

не слышать души - очень сильно, безгранично любить кого-либо (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139).

Ср. выражение:

*Но была еще одна, главная причина, по которой взялся за эту непростую и радостную работу. Я приехал в город своей юности, который сегодня - в другой стране. Странно это, несправедливо, **не принимает душа*** (Ростислав Титов. И всё-таки море).

Подводя итог, следует отметить, что концепт *ДУША* в картине мира русского человека, во-первых, обладает сложной многокомпонентной структурой и, во-вторых, множество фразеологизмов с компонентом *душа*

представляет анализируемый концепт многоаспектно.

2.2.1. ФЕ с компонентом "ДУША", обозначающие свойства человека и качества его характера

ДУША занимает уникальное место в человеке, в системе его «составных частей». Она отождествляется с личностью человека, это его внутреннее "я" как собственная сущность. Дело, по-видимому, в том, что *ДУША* в наивно-языковом представлении воспринимается как своего рода невидимый орган, локализованный где-то в груди и «заведующий» внутренней жизнью человека¹⁵. Каждый человек обладает уникальной, неповторимой душой – сколько людей, столько душ. Многообразное представление о человеке свидетельствуют, например, такие фразеологизмы:

божья (христианская) душа - устар. Православный, христианин (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.176);

бумажная душа - прост. пренебр. Чинуша, бюрократ, формалист (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.176);

варначья душа - обл. бран. Разбойник (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.176);

добрая душа - разг. экспрес. Отзывчивый, жалостливый, чуткий человек (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.176);

живая душа - разг. 1. о человеке, животном. 2. Экспрес. Отзывчивость, проявление участия сочувствия и т. п. кому-либо (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.177);

заячья душа у кого - разг. пренебр. О робком, трусливом человеке (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.177);

иродова душа - устар. прост. бран. Жестокий, скверный человек (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.177);

открытая душа - разг. экспрес. Искренний, прямой, доверчивый человек

¹⁵ См.: Апресян Ю. Д. под общим руководством академика. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. М.: Языки русской культуры, 1997. Стр.87-92.

(ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

приказная душа - устар. презр. в старой России: служащий приказа – административно-полицейской канцелярии (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

простая душа - разг. экспрес. Прямой, бесхитростный, простодушный человек (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

робкая душа – об очень робком, боязливом человеке (СРФ, А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова, стр.175);

родственная душа - разг. экспрес. Человек, близкий по духу, по убеждениям кому-либо (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

святая душа - устар. Высоконравственный, чистый и непорочный, безупречный во всех отношениях человек (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

святая душа на костылях - прост. ирон. О старом, немощном человеке (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

сермяжная душа - устар. Бедняк, крестьянин (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

собачья душа - прост. бран. Скверный, грубый человек; хам (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

соломенная душа - прост. презр. Трусливый, малодушный ненадёжный человек (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

мёртвые души - 1. Несуществующие, придуманные люди для каких-либо махинаций, личных выгод. 2. презр. Люди не приносящие никакой пользы обществу (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

чёрная душа у кого - разг. презр. О человеке коварном, способном на низкие, предосудительные дела, поступки (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

широкая душа - разг. экспрес. О человеке, отличающемся большим размахом в деятельности, щедростью в проявлении чувств и т. д.: широкая натура (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.178);

без души - кто. просто. неодобр. Кто-либо недобрый, чёрствый,

бездушный (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.179);

с душком - кто. устар. неодобр. О капризном, неуживчивом человеке (ФСРЛЯ –Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.180);

за душой ничего нет – о бедном, безденежном человеке; об абсолютно бездуховном человеке, духовном ничтожестве (СРФ, А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова, стр.176);

человек большой души – о человеке высоких моральных качеств – благородном, нравственном, чутком (СРФ, А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова, стр.176).

Таким образом, в этих фразеологизмах человек характеризуется многоаспектно фразеологизмами с компонентом "душа". Приведем примеры:

По морде мне нужно было хлопнуть несколько раз этой книгой! Ведь это я к вам просто пристал давеча в Летнем саду - пристал, как самый последний уличный нахал!! А вы, святая душа, даже не догадались! Вы, как Красная Шапочка, доверчиво разговорились с Серым Волком... (Аркадий Аверченко. Шутка мецената).

Кроме того, у человека, естественно, могут быть разные свойства и характер, проявляется нрав человека и свойства его **ДУШИ** и **СЕРДЦА**. Приставим конкретно черты характера человека, в зеркале фразеологизмов с компонентом "душа".

1). Прямота, искренность, откровенность:

раскрывать душу - быть предельно откровенным с кем-либо; откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах, о своих делах (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.304);

открывать душу - быть откровенным; рассказывать о своих тайных, заветных мыслях, переживаниях, чувствах, о своих делах (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.305);

изливать душу - быть предельно откровенным, искренним в своём очень подробном рассказе о том, что волнует, что трудно пережить одному (РФ,

Р. И. Яранцев, 2001, стр.306);

с открытой душой - без предубеждения; искренне, доверчиво (относиться к кому-л., делать что-л. и т. п.) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.309);

от «всей» души - совершенно искренне; с полной откровенностью, непосредственностью (выражать что-л.) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.309)

Подтвердим примером из литературного стиля речи:

*Матушка волновалась все больше и больше. Она была в таком состоянии, что ей, очевидно, необходимо было наговориться досыта, **излить всю свою душу**, высказать перед мужем все, что накопело в ней за эти месяцы его отсутствия* (Всеволод Соловьёв. Великий Розенкрейцер).

Приведенные выше фразеологизмы группы 1) характеризуют открытого и чистосердечного, искреннего в своих поступках человека или состояние человека, которому нужно исповедаться в том тяжёлом и мучающем его, что у него на душе.

2). Честность, верность, преданность:

всей (всею) душой - безгранично, беспредельно, искренне (верить, быть преданным и т. п.) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.331);

«и» душой (душою) и телом - всем существом (верить, быть преданным и т. п. кому-л. или чему-л.) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.332).

Приведем конкретный пример:

- Ну, что же теперь поделаешь.

- Я не хочу этого. Пусть лучше другие... Но не ты, не ты, милочка.

-Нет, вороненок не хорош, он черен **телом и душой**, - сказала Даша, -чем же Бессонов плох, скажи? (Алексей Николаевич Толстой. Хождение по мукам)

Выделенная группа содержит фразеологизмы, говорящие о высоте человеческого достоинства, о чести человека. Тем самым ещё более

повышается ценность и души, и сознательных усилий человека, направленных на усовершенствование личности.

3). Мягкость, отзывчивость, доброта:

всей душой - безгранично, беспредельно, искренне, горячо (любить, верить и т. п.) (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.141).

Приведем в качестве примера цитату из литературного произведения:

*Все будет так, как угодно Богу. Проси Его помощи, верь, надейся, люби, только верь, надейся и люби не на слове, а делом, **всей своей душою**, каждой минутой своей жизни* (Всеволод Соловьёв. Великий Розенкрейцер).

Анализируемый фразеологизм характеризует человека доброго и мягкого в своём поведении и поступках, отзывчивого на горе и трудности других людей.

4). Осторожность, сдержанность, замкнутость, скрытость:

в душе - внутренне, невысказанно; скрывая от других (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.371);

в глубине души - внутренне, втайне, от всех скрыто, никому не открывая (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.371).

Ссылаемся на отрывок из произведения писателя Всеволода Соловьёва:

***В его душе**, с тех пор как он себя помнил, никогда не было ничего, кроме любви к золоту, страстной, непреоборимой любви. И вот целые двадцать лет он был лишен единственного любимого им предмета и томился, хирел, состарился и одряхлел до срока* (Всеволод Соловьёв. Великий Розенкрейцер).

Приведенные фразеологизмы характеризуют осторожность, сдержанность речей и поведения человека, его скрытность, замкнутость,

которые могут быть не только чертой характера, но и манерой поведения.

5). Приспособленчество, угодничество, притворство, лицемерие:

кривить душой - быть искренним, лицемерить (как правило, в чём-л. конкретном); идти против своей совести (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.431).

В качестве примера приведем цитату:

*- Хороший он человек, батюшка, ничего дурного про него сказать нельзя. Ну, там, не знаю, может, в своем торговом деле чем когда и **покривил душою**, не знаю я про то... а для меня всегда был добр да ласков.* (Всеволод Соловьёв. Великий Розенкрейцер).

Этот фразеологизм характеризует человека приспособляющегося, лицемера и притворщика, с которым трудно и неприятно общаться окружающим.

6). Чуткость:

влезть в душу - узнавать внутренний мир другого человека, его чувства, мысли, намерения (о душевном, чутком, глубоко чувствующем человеке) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.447).

Подтверждает наличие такой черты следующая цитата:

*Сейчас я зол, решителен и беспощаден - никаких недомолвок и компромиссов! Я тоже не люблю, "когда мне **лезут в душу**, тем более когда в нее плюют". И когда топят, чтобы самим удержаться на поверхности, очень не люблю. Мурату нужна бумага - что ж, он ее получит* (Владимир Санин. Белое проклятие).

В России был принят счет людей по душам. Поэтому употребительное во многих западноевропейских языках латинское выражение *per capita* (буквально:

"на (одну) голову") переводится на русский язык как *на душу населения*. О людях, фиктивно числящихся где-либо говорят *мертвые души*¹⁶.

Таким образом, человеческая душа характеризуется с "внутренней" стороны, становится выразителем своеобразного собирательного "я". Душа воспринимается как носитель неповторимых свойств и качеств. Таким образом, слово *душа* закрепило в собственном значении понятие "человек" и идею личности.

2.2.2. ФЕ с компонентом "ДУША", обозначающие эмоции и чувства человека

Проблема человека всегда привлекает внимание исследователей, и, безусловно, проблему человека не оставили без внимания и лингвисты, ибо человек думает, чувствует и живёт в языке. Язык не только средство общения, но и сокровища мыслей и чувств, а эмоция – одна из наиболее сложно проблематик человека. Прочитируем утверждение этой идеи, сделанное одним из известных филологов А.А. Потебня:

«Всякая наука коренится в наблюдениях и мыслях, свойственных обыденной жизни; дальнейшее её развитие... Так и первые психологические теории примыкают к житейскому взгляду на душу. ... Кто называет одним словом испытанные в себе или замеченные в других различные обнаружения любви и кто эти явления, взятые вместе с другими, например, гневом, печалью, обозначает словом чувство, тот не чужд подобной разработки понятий.

И далее А. Потебня пишет:

Подвигаясь этим путём, подводя частные явления под общие схемы, психология пришла к известным понятиям, между которыми общего,

¹⁶ См: Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии // Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 2001. Стр.176.

с её точки зрения, было только то, что обнимаемые ими явления происходили в душе; на этом основании она приписала душе столько отдельных способностей производить в себе или испытывать известные состояния, сколько было групп, не подводимых под одну общую: радость, печаль – это чувство; решимость, нерешительность – воля; память, рассудок, разум – деятельность познавательная; но чувство, воля, разум не имеют общего понятия, кроме понятия "души", а потому "душе" приписаны отдельные способности понимать, чувствовать, иметь волю....»¹⁷.

А. Потебня указывает на то, что **ДУША** – это уникальное понятие, в нём содержатся воля и внутреннее побуждение к действию. Одновременно, по наблюдениям А. Вежбицкой, для русской речи характерен высокий эмоциональный накал и богатство языковых средств для выражения эмоций и эмоциональных оттенков¹⁸. Согласно этому русские представляются людьми экспрессивными и эмоционально живыми.

А. Вежбицкая также считает, что «эмоции не могут быть идентифицированы без помощи слов, а слова принадлежит какой-то одной конкретной культуре и приносят с собою культуроспецифичную точку зрения»¹⁹. Описание эмоциональных состояний и языковых средств, обслуживающих определённые «сценарии», представляется интересным, так как это позволит носителю языка интерпретировать чувства и моделировать свои эмоции и отношения с другими людьми.

В работе В.Ю. Апресяна и Ю.Д. Апресяна было предложено понятие «телесной метафоры души», позволяющее идентифицировать эмоции на основании сходства симптоматики определенных физиологических и

¹⁷ Потебня А. А. Мысль и язык. М.: Издательство «Лабиринт», 1999. Стр.46.

¹⁸ См.: Вежбицкая А. Язык. Культура, познание. М., 1997. Стр.33-34.

¹⁹ См.: Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Языки славянской культуры, 2001. Стр.41.

эмоциональных состояний. Соответственно, в толкование вводится компонент: душа человека чувствует нечто подобное тому, что ощущает его тело, когда человек находится в таком-то физическом состоянии. Модели эмоций обычно строятся на основании анализа языковых средств, т. е. через метафорические и метонимические выражения, используемые для описания соответствующей эмоции.

Таким образом, в русской языковой картине мира *ДУША* воспринимается как некотороеместилище внутренних состояний (именно представление о том, что *ДУША* концептуализуется какместилище, - такое представление дало Б. Пастернаку возможность сказать о своей душе, что она стала *усыпальницей замученных живьем* и теперь стоит *могильной урной, вмещающей их прах*). Скрытые от посторонних мысли и чувства находятся в глубине этогоместилище.

2.2.2.1. ФЕ с компонентом "ДУША", обозначающие положительные состояния

Собственно эмоция - это состояния души, обусловленное положением вещей, которое человек воспринял или созерцал, и его интеллектуальной оценкой этого положения. По мнению Н.Д. Арутюновой, «оценка является одной из важнейших категорий человеческого мышления, она обусловлена физической и психической природой человека, его бытием и эмоциями»²⁰. При этом положение обычно описывается в терминах: «положительное эмоциональное состояние» и «отрицательное эмоциональное состояние». В лингвистических описаниях значение эмоциональных слов описывается через соотношение с типичной ситуацией возникновения данной эмоции у человека; сама типичная ситуация характеризуется той или иной оценкой некоторой ситуации. Метафоричность в языковом представлении эмоций является столь

²⁰ См.: Арутюнова Н. Д. Аксиология в механизмах и жизни языка // Проблемы структурной лингвистики – 1982. М., 1984. Стр. 6.

неотъемлемым их свойством, что была сделана попытка сохранить эту метафору в семантическом описании.

Проанализируем, например, значения следующих фразеологизмов, которые и показывают, в какой форме представляет себе душу русский народ. Когда человек испытывает чувство восхищения, восторга, радости, а также состояние счастливого человека, может выражать эмоциональное состояние. Ср.:

брать [хватать] / взять за душу [за сердце] - сильно, глубоко волновать, вызывая восхищение, восторг (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.100).

Приводил данное слово в качестве доказательства:

В этом фильме наряду со всем прочим желательно отобразить "Ургу" медведей, героика быта и ростки нового.

- Чтоб за душу хватало, - мечтательно сказал Туюров (Владимир Санин. У земли на макушке).

Следующие фразеологизмы отражают эмоциональное состояние увлеченного, влюбленного, любящего человека. Ср.:

души не чаять - безгранично любить кого-л., всячески заботиться и оберегать кого-либо (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.110);

жить / прожить душа в душу - быть в полном согласии, ладу (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.111).

Рассмотрим литературный пример:

Азеф остановился перед Черновым, смотря в упор, в глаза, заговорил: - Виктор, неужели ты можешь так думать обо мне? Виктор! - проговорил дрожаще. - Мы жили душа в душу десяток лет (Роман Гуль. Азеф).

Данные фразеологизмы показывают эмоциональное состояние человека, наступающее после удачного окончания тяжёлого или неприятного дела. Ср.:

Камень с души свалился – чувство душевного облегчения, избавления от чего-либо. гнетущего, тяжёлого, неприятного. (РФ, Р. И. Яранцев, 2001,

стр.290);

Отводить / отвести душу - находить утешение, успокоение, душевную разрядку в чём-л., часто в каком-л. поступке, разговоре, занятии и т .д. (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.550).

Подтверждаем убедительным примером:

*Я - всех угощаю! Я, брат, угощать люблю! Кабы я был богатый... я бы...
бесплатный трактир устроил! Ей-богу! С музыкой и чтобы хор певцов...
Приходи, пей, ешь, слушай песни... отводи душу!* (Максим Горький. На дне).

2.2.2.2. ФЕ с компонентом "ДУША", обозначающие отрицательные состояния

Если в высказывании прямо выражено субъективно-психологическое отношение человека к тому, о чём он говорит, то реализуется эмоциональная, или экспрессивная, функция речи. Р. О. Jakobson²¹ предпочитал называть эту функцию не эмоциональной, а эмотивной, поскольку она связана со стремлением произвести впечатление о наличии определённых эмоций, подлинных или притворных. Следующие фразеологизмы отражают эмоциональное состояние человека, который испытывает беспокойство, волнение, тревогу, вызванные каким-л. событиями, чьим-либо поведением, действиями, высказываниями. Ср.:

брать за душу [за сердце] - сильно, глубоко волновать, трогать, тревожить (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.234);

до глубины души [сердца] - очень сильно (волновать, трогать и т. п.) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.234);

скребет на душе [на сердце] - кому-л. беспокойно, тревожно (чаще всего от чего-то неизвестного); кому-л. грустно, тоскливо (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.235);

кошки скребут на [в] душе - кому-л. беспокойно, тревожно; кому-либо

²¹ См.: Jakobson Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против»: Сборник статей. М., 1975. Стр. 193-230.

грустно, тоскливо (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.236);

камень на душе [на сердце] - кто-либо испытывает тяжёлое, гнетущее чувство (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.236);

перевёртывать «всю» душу - очень сильно, глубоко волновать, тревожить, потрясать кого-л. (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.245)

болеть душой [сердцем] - испытывать тревогу, беспокоиться, страдать, переживать и т. п. за кого-либо, испытывать тревогу за что-либо (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.246);

душа [сердце] не на месте - кто-либо встревожен, испытывает сильное беспокойство, тревогу (часто в ожидании кого-л. или чего-либо) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.247).

Показателен пример:

*Её разворачивали, волокли обратно, и было видно, как сам Латам и французы-механики сначала **болели душой** за свой "аппарат", как потом они удостоверились, что руки русских людей могут и не такую вещь доставить куда угодно в полной "нерушимости", и уже спокойно, не вмешиваясь в дело, шли по траве за "Антуанеттой" своей. (Лев Васильевич Успенский. Записки старого петербуржца).*

Когда человек встречает неприятности, неудачи и какие-то события, вызывающими огорчение, грусть, тоску, он в языке так отражает эмоциональное состояние:

брать за душу [за сердце] - сильно, глубоко волновать, трогать, вызывая грусть, шемящую тоску (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.250);

душа разрывается «на части» - кто-либо глубоко скорбит, печалится, тяжело переживает что-л. или за кого-л., находящегося в трудном, тяжёлом, безвыходном положении (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.250);

скребет на душе - кто-либо грустен, тоскует (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.250);

кошки скребут на [в] душе - кому-л. грустно, тоскливо (РФ, Р. И. Яранцев,

2001, стр.250).

Приведем конкретный пример:

- *Когда лед, как в горах, э-э... лежит на душе, значит, в душе зима... солнце придет ли?*

- *По-русски говоря, кошки у тебя скребут на душе - это ты хочешь сказать мне?* (Павел Лукницкий. Ниссо).

Когда человек страдает от душевной боли, что бывает связано с какими-либо событиями и поступками, чьим-либо поведением, высказыванием и т. п., тогда он говорит:

душа [сердце] разрывается [рвется] «на части» - кто-либо глубоко скорбит, печалится, тяжело переживает что-л. или за кого-л., находящегося в трудном, тяжёлом, безвыходном положении (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.250);

душа [сердце] болит - кого или чья, у кого. Кто-л. испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.251);

тянуть душу - мучить, терзать, причинять страдание, душевную боль кому-л. ожиданием чего-либо (ответа, решения, какого-л. сообщения и т. п.). (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.253).

Приведем пример:

*... Да закричи ты на меня! Бей ты меня! Покажись ты как есть, все нее легче тогда будет, поговорю я с тобой как следует. Ну, чего ты **тянешь всю душу**? Чего ты юродивым представляешься? Чего, вишь, я хочу! В чем он, вишь, виноват?* (Всеволод Соловьёв. Великий Розенкрейцер).

Когда человек испытывает страх, ужас, тогда он так выражает своё состояние:

душа уходит в пятки - кто-либо боится, испытывает сильный страх (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.265).

Покажем на примере:

Но чтобы бессмертная душа ушла в пятки – этого не было, она оставалась почти на положенном месте, решив, видимо, про себя, что страдать будет все-таки не она, а тело (Владимир Санин. Новичок в Антарктиде).

ДУША, таким образом, представляется как некий незримый, особо чувствительный орган внутри тела человека. Приведенные примеры фразеологических сочетаний показывают, как русские люди концептуализируют чувства и эмоции посредством языка, что позволяет нам анализировать представление о душе русского человека.

2.2.3. Душа как материальный орган «сердце»

Во многих отношениях, поскольку речь идёт о роли соответствующего органа во внутренней жизни человека, нематериальная *душа* подобна такому материальному органу, как *сердце*²², и, напротив, имеет мало общего с человеческим *духом*. Ср. фразеологические единицы, в которых возможно легко заменить компонент “душа” компонентом сердце:

брать [хватать] / взять за душу [за сердце] – 1) сильно, глубоко волновать, вызывая восхищение, восторг; 2) сильно, глубоко волновать, трогать, тревожить; 3) сильно, глубоко волновать, трогать, вызывая грусть, щемящую тоску (РФ. Р. И. Яранцев, 2001, стр.101).

до глубины души [сердца] - 1) очень сильно (возмущаться, потрясать, оскорбиться, возмутиться; 2) очень сильно (волноваться, трогать и т. п.) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.178).

скребет на душе [на сердце] – 1) кому-либо беспокойно, тревожно (чаще всего от чего-то неизвестного); 2) кому-либо грустно, тоскливо (РФ, Р. И.

²² См.: Апресян Ю. Д. под общим руководством академика. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. М: Языки русской культуры, 1997. Стр.87-92.

Яранцев, 2001, стр.235).

кошки скребут (скребли) [скребутся, скреблись] / заскребли [заскреблись] на [в] душе [на [в] сердце] – 1) кому-либо беспокойно, тревожно; 2) кому-либо грустно, тоскливо (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.236).

камень на душе [на сердце] - кто-либо испытывает тяжёлое, гнетущее чувство (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.236).

болеть душой [сердцем] – испытывать тревогу, беспокоиться, страдать, переживать и т. п. за кого-либо, испытывать тревогу за что-либо; выражение волнения, тревоги за кого-либо, причём, данному лицу в это время необязательно плохо (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.246).

душа [сердце] не на месте – кто-либо встревожен, испытывает сильное беспокойство, тревогу (часто в ожидании кого-либо или чего-либо) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.247).

душа [сердце] разрывается [рвется] «на части» - кто-либо глубоко скорбит, печалится, тяжело переживает что-либо или за кого-либо, находящегося в трудном, тяжёлом, безвыходном положении (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.250).

душа [сердце] болит – 1) кто-либо испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания; 2) кто-либо беспокоится, переживает и т. п. за кого-либо, из-за чего-либо (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.251).

камень с души [с сердца] свалился - чувство душевного облегчения, избавления от чего-либо гнетущего, тяжёлого, неприятного (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.290).

всей (всею) душой [всем сердцем] – 1) очень сильно (хотеть, стремиться, ожидать и т. п.); 2) безгранично, беспредельно, искренне (верить, быть преданным и т. п.); 3) целиком, полностью, всем существом (быть на стороне кого-либо, сочувствовать и т. п.) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.296).

с открытой душой [сердцем] – без предубеждения; искренне, доверчиво (относится к кому-либо, делать что-либо и т. п.) (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.309).

вырвать из сердца [из души] – стремиться забыть кого-либо или что-либо;

заставить себя совсем забыть кого-либо или что-либо (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.604).

Убедительными кажутся следующие примеры употребления фразеологизмов в текстах литературных произведений:

И все-таки на душе у него был камень - не дошло бы до отца! Не поленился, прилетит, будет с пристрастием допрашивать, выкапывать из прошлого не только студенческие, но и детские проступки: на сына у него заведено обширное досье (Владимир Санин. Точка возврата).

С другой стороны, существуют целый список фразеологических словосочетаний:

нож в сердце – причиняет душевную боль, страдание (ФСРЯ, А.И. Молотков, 200, стр.392);

сердце обрывается – 1) кто-либо внезапно испытывает беспокойство, сильное волнение, тревогу; 2) кто-либо внезапно испытывает испуг, страх, ужас, сильное волнение, пугается (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.238);

сердце кровью обливается – кому-либо невыносимо тяжело от душевной боли, чувства сострадания, жалости, щемящей тоски и т. д. (ФСРЯ, А.И. Молотков, 200, стр.392);

сердце обросло мохом – кто-либо стал бездушным, бесчувственным, черствым (ФСРЯ, А.И. Молотков, 200, стр.392);

принимать близко к сердцу что-либо – 1) воспринимать что-л. с повышенной чувствительностью, придавая слишком большое значение чему-л.; сильно переживать что-либо; 2) относиться к чему-л. с большой заинтересованностью (ФСРЯ, А.И. Молотков, 200, стр.392);

как маслом по сердцу – очень приятно, доставляет большое удовольствие, наслаждение (ФСРЯ, А.И. Молотков, 200, стр.392);

иметь сердце на кого-либо – *прост.* сердиться, быть недовольным кем-либо (ФСРФ, А.И. Молотков, 2001, стр.522);

сорвать сердце на ком-либо – вымещать на ком-л. или на чем-л. свой гнев,

раздражение и т. д. (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр. 419);
сказать что-либо *в сердцах* – в состоянии крайнего раздражения говорить, произносить и т. п. что-либо (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.166) ;
золотое сердце – разг. экспрес. 1. у кого. О добром, отзывчивом человеке; 2. кто. Отзывчивый, добрый человек (ФСРЛЯ –Т.2, А. И. Фёдоров, 2001, стр.151);
горячее сердце у кого - разг. экспрес. о том, кто способен к сильным чувствам, переживаниям; пылкий, страстный (ФСРЛЯ –Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 151) ;
сердцу не прикажешь - не прикажешь себе любить или разлюбить кого-либо²³.

В таких случаях иногда замена компонента *сердце* компонентом *душа* не представляется возможным. Ср. пример:

*Едем с завода, а он вдруг - эх, Борис Викторович, как узнал я от вас, что в Шлиссельбурге еще 13 человек сидят - душа успокоиться не может! - Чем это кончится? Бросит такой Толмачев кружки наших кустарей, выйдет на улицу и всадит околodочному **нож в сердце!*** (Роман Гуль. Азеф).

Для того, чтобы прояснить соотношение лексем *душа* и *сердце*, обратимся к данным толковых словарей. Словарь современного русского литературного языка приводит следующие толкования слова **СЕРДЦЕ**²⁴:

1. Центральный орган кровообращения в виде мускульного мешка (у человека – в левой стороне грудной полости).
2. *Перен.* этот орган как символ средоточия чувств, настроений, переживаний человека.
3. *Перен.* этот орган символ средоточия гнева, раздражения.
4. *Перен.* важнейшая, центральная часть, средоточие чего-л.

²³夏志德等，《俄語成語雙解詞典 Русско-китайский фразеологический словарь》。北京師範大學出版社，1992。第 888 頁。

²⁴ См.: РАН. Институт русского языка. Словарь современного русского литературного языка в 20 томах. М.: Русский язык, 1993. –Т.13. Стр.679-685.

5. *Обл.* внутренняя, центральная часть стебля (ствола) растения; сердцевина.

Словарь В. Даля²⁵ так толкует слово *сердце*:

1. Грудное череве, принимающее в себя кровь из всего тела, очищающее ее чрез легкие и рассылающее обновленную кровь по всем частям, для питания, для обращения ее в плоть.
2. Народ нередко сердцем зовет ложечку, подложечку, подгрудную впадину, повыше желудка, где брюшной мозг, большое сплетенье нервов.
3. Сердце, очек, вырезка, в виде очка карты червонной масти, изображающего сердце.
4. Вещественно, сердце принимает иногда значенье: нутро, недро, утроба, средоточие, нутровая середина.
5. Нравственно, оно есть представитель любви, воли, страсти, нравственного, духовного начала, противоположно умственному, разуму, мозгу; всякое внутреннее чувство сказывается в сердце; гнев, негодование, злость и злоба.

СЕРДЦЕ как обозначение органа любви входит в некоторые специфические сочетания. Тем самым, сердце связано с наиболее природной, стихийной частью внутреннего мира человека. С другой стороны, сердце связано с наиболее интимной стороной личности – это орган любви к человеку противоположного пола. Ср.:

отдавать сердце – любить кого-нибудь (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.393);

открывать сердце – признаваться в любви (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.392);

покорять сердце – внушать любовь к себе, заставляя полюбить себя

²⁵ См.: Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 томах. М.: Артель .АСТ, 2001. – Т.4. Стр.291-293.

(ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.392).

войти в сердце – стать глубоко любимым кем-либо, вызвать чувство глубокой привязанности (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.392).

находить доступ к сердцу – добиваться, вызывать чьё-либо расположение, любовь, симпатию и т. п. (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.393).

сердцу не прикажешь – не прикажешь себе любить или разлюбить кого-либо²⁶.

Приведем пример:

Догоняю Луи Арагона и говорю ему, открываю сердце, говорю, что я отчаялся во всем, но нет у меня ни в чем никакого сомнения, и что я умираю от внутренних противоречий, и много еще чего - а он только на меня взглянул, козырнул мне, как старый ветеран, взял свою Эльзу под руку и дальше пошел (Венедикт Ерофеев. Москва-Петушки).

Приведенный список фразеологизмов свидетельствует о большей специализации слова **сердце** в переносном значении "символ переживаний, чувств, настроений человека" при выражении событий эмоциональной жизни человека. Интересно, что номен *сердце*, будучи положительно заряженным словом, сохраняет этот потенциал даже в таких своих дериватах, как *сердитый* - "раздражительный, гневливый" и *сердиться* - "быть в раздражении, чувствовать злобу к кому-нибудь" (Ср. с синонимическим словом *злой*). Ср.:

в сердцах – в порыве гнева, раздражения (делать что-либо) (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.391).

держат[ь] [иметь] сердце – сердиться, гневаться, таить обиду, злобу (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.392).

срывать сердце – вымещать на ком-либо или на чём-либо свой гнев, раздражение и т. п. (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.392).

с сердцем – в гневе, сердито (сказать или сделать что-либо) (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.392).

²⁶夏志德等，《俄語成語雙解詞典 Русско-китайский фразеологический словарь》。北京師範大學出版社，1992。第 888 頁。

Показательный пример:

Из последних сил рывкали военные оркестры. Наша гимназия отличилась тем, что забыла ответить на приветствие царя. К нам подскакал на лошади полный генерал, долго ругал нас и дергал в сердцах поводья. Рыжий конь прижимал уши и пятился (Константин Паустовский. Повесть о жизни. Далёкие годы).

Чувства, олицетворением которых является сердце, возникает как бы сами по себе, независимо от конкретных внешних обстоятельств, и может интуитивно постичь то, что произойдёт в будущем. Например:

чувствует сердце – выражение уверенности в неизбежности чего-либо (обычно плохого, неприятного) или предчувствия, которое сбылось; как знал (ФСРЛЯ - Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 154).

ДУША и *СЕРДЦЕ* сочетаются с прилагательными общей этической оценки, а также с более конкретными прилагательными, характеризующими данный орган с точки зрения преобладающих в человеке чувств. Сопоставим два рода фразеологизмов, включающие компоненты *сердце* и *душа*:

1) Фразеологизмы с компонентом *сердце*

мягкое, доброе, тёплое, любящее сердце – человек, по нравственному состоянию своему²⁷.

большое сердце – кто-либо способен горячо и сильно чувствовать, быть отзывчивым, добрым (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.391);

золотое сердце – разг. экспрес. 1. у кого. О добром, отзывчивом человеке; 2. кто. Отзывчивый, добрый человек (ФСРЛЯ -Т.2, А. И. Фёдоров, 2001, стр.151);

горячее сердце – у кого. разг. экспрес. О том, кто способен к сильным чувствам, переживаниям; пылкий, страстный (ФСРЛЯ -Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 151) ;

²⁷ См.: Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 томах. М.: Артель. АСТ, 2001. – Т.4. Стр.291-293.

от «всего» искреннего сердца – искренне, горячо, пылко; совершенно искренно, чистосердечно, из самых добрых побуждений (ФСРЛЯ -Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 150);

от доброго сердца – из добрых побуждений; без злого умысла (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.391);

каменное сердце – о бесчувственном, бессердечном, жестоком человеке (ФСРЛЯ -Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 151);

с замирающим сердцем – испытывая сильное волнение, трепет; в тревожном ожидании или в радостном предвкушении (ФСРЛЯ -Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 154);

с чистым сердцем – с добрыми намерением, без злого умысла, с полной откровенностью (ФСРЛЯ -Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 154);

с лёгким сердцем – без всякой тревоги, без каких-либо опасений (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.392);

с тяжёлым сердцем – в подавленном состоянии, в беспокойстве, предчувствуя недоброе (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.392);

2) Фразеологизмы с компонентом душа

открытая душа - искренний, прямой, доверчивый человек (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, стр. 178);

добрая душа - отзывчивый, жалостливый, чуткий человек (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, стр. 176);

простая душа - прямой, бесхитростный, простодушный человек (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, стр. 178);

широкая душа - о человеке, отличающемся большим размахом в деятельности, щедростью в проявлении чувств и т. д. (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, стр. 178);

с лёгкой душой - бездумно ни о чём не думая (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, стр. 180);

со спокойной душой - без тревоги, волнения (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, стр. 180);

за (по) милую душу - с большим удовольствием (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, стр. 180).

Характерный пример:

Он взглянул на принцессу с удивлением и ответил:

- Да. Кажется, много. Они живут там, на краю города. Принцесса спросила с замиранием сердца:

- Их можно видеть?

- Они сюда никогда не показываются, ваше высочество.

- И вы, вы, ваше высочество, никогда не видали "бедных"?

- Зачем?

(Влас Михайлович Дорошенко. Сказки и легенды).

Приведем неполный список общих и различных именных распространителей лексем *душа* и *сердце* в анализируемых фразеологизмах:

- 1). *Сердце / душа*: доброе(ая), горячее(ая), большое(ая), каменное(ая), чистое(ая)...
- 2). *сердце*: золотое, мягкое, тёплое, здоровое...
- 3). *душа*: робкая, низкая, подлая, заячья, святая, чёрная, соломенная...

ДУША и **СЕРДЦЕ** входят в сочетания, представляющие душу и сердце как материальные органы. Такие сочетания описывают:

1. Эмоциональное состояния человека как физическое состояние данного органа (в частности – как состояние вместилища). Ср.:

камень на душе [на сердце] – кто-либо испытывает тяжёлое, гнетущее чувство (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.236);

душа [сердце] не на месте - кто-либо встревожен, чувствует себя не очень спокойно (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139).

душа [сердце] горит - кто-либо сильно взволнован, возбужден, взвинчен (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

с тяжёлым сердцем – в подавленном состоянии, с тяжёлым

предчувствием (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.252).

Рассмотрим конкретный пример:

- *Сеня...* - молитвенно и горько зашептала она.

- *Душа горит!..* - голос ее был низок до неузнаваемости. Казалось, что кто-то другой говорит из Нasti, не женщина.

- *Сеня!* - она как будто видела его перед собою

(Леонид Леонов. Барсуки).

О негативных, тяжелых психических состояниях человека говорят, используя образ физической тяжести, которая давит на сердце. Также когда отрицательное психическое состояние сменяется положительным, говорят:

отлегло от сердца – кто-либо испытывает чувство облегчения, успокоения, умиротворения после того, как не случилось что-либо плохое, неприятное, что ожидалось до этого (РФ, Р. И. Яранцев, 2001, стр.290).

отлегло на душе - кто-либо испытывает чувство облегчения, успокоения (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

камень с души [с сердца] свалился – кто-либо испытывает чувство душевного облегчения, избавления, от чего-либо гнетущего, тягостного, неприятного (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139).

Приведём конкретный пример:

Белухин похлопывал Игоря по спине: "Выдюжил паря!", улыбался Седых, глядя, как его командир и Невская смотрят друг на друга, веселил всех Шельмец, который облаивал храпящего Кулебякина, Анна Григорьевна, жалея Лизу, сердито выпроваживала мужиков курить в тамбур - словом, на душе у людей полегчало (Владимир Санин. Точка возврата).

2. Эмоциональное воздействие на человека как физическое воздействие на данный орган. Ср.:

душа [сердце] надрывается - кто-либо испытывает душевные страдания,

чувство тоски, жалости (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

душа [сердце] разрывается [рвётся] на части - кто-либо испытывает глубокую скорбь, печаль, тяжело переживает что-либо (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

кошки скребут на душе [на сердце] - кому-либо грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

бередить рану [душу] - вызывать тягостные воспоминания; волновать, тревожить, беспокоить (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

брать [хватать] за душу [за сердце] - сильно, глубоко волновать, трогать, тревожить; вызывать щемящую тоску, боль или радость, умиление и т. п. (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

надрывать душу [сердце] - вызывать душевные страдания, муки (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

тянуть душу – мучить, терзать, изводить кого-либо (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139).

Подтверждаем эту точку зрения конкретным примером:

На что она надеялась, чего хотела, - просто увидеть Павла и ничего не сказать ему или сказать что-нибудь такое, чтобы сразу надорвать ему всю душу, подкосить его на веки вечные? (Александр Яшин. Сирота).

3. **ДУША** и **СЕРДЦЕ** человека представляются местом неких особых процессов, оба органа представляются также как вместилище чувств, таким образом, то, что происходит в душе и в сердце человека, скрыто от посторонних глаз. При этом раскрытие и закрытие подлинных чувств и желаний человека как раскрытие и закрытие вместилища, в норме скрытого от посторонних глаз. ср.:

с открытой душой [сердцем] - без предубеждений; искренне, доверчиво, откровенно (относится к кому-либо, делать что-либо и т. п.) (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

закрывать [запирать] душу на замок - становиться замкнутым, скрытым (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

открывать душу [сердце]- откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139).

раскрывать душу - откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139).

Показательный пример:

- *Вот она привела вас ко мне с открытой душой. Нас, которые всю жизнь работают, она соединяет понемногу; будет время - соединит всех! Несправедливо, тяжело построена она для нас, но сама же и открывает нам глаза на свой горький смысл, сама указывает человеку, как ускорить ее ход* (Максим Горький. Мать).

В отличие от представления о душе, сердце воспринимается как орган чувств и связанные с ними желания человека, но не его внутренняя жизнь в целом. Ср.:

сердце кипит – кто-либо испытывает страстное желание (ФСРЛЯ -Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 152);

сердце не лежит – нет желания, склонности (делать что-либо) (ФСРЛЯ -Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 152);

сердце просит – очень хочется чего-либо; у кого-либо есть внутренняя потребность сделать что-либо (ФСРЛЯ -Т.2, А. И. Фёдоров, стр. 153).

Приведём убедительный пример:

Малый был в "дурном обществе", но, видит бог, он не сделал дурного дела, и если его сердце лежит к моим оборванным беднякам, то, клянусь богородицей, лучше велите меня повесить, но я не допущу, чтобы мальчик пострадал из-за этого (Владимир Галактионович Короленко. В дурном обществе).

При указанном понимании сильные, неподвластные человеку чувства как бы приходят в душу и в сердце извне. Ср.:

войти в душу [в сердце] – глубоко затрагивать, волновать; становиться предметом постоянных раздумий, размышлений и т. п. (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.392).

приводить кого в сердце – приводить в раздражение, в гнев²⁸.

Рассмотрим конкретную цитату в качестве иллюстрации:

Кстати, еще о вине. В арабских сказках в одном месте говорится о человеке, который пришел в гости: "Он выпил три ритля вина, и тогда в сердце его вошли радость и восторг" (Михаил Зощенко. Возвращенная молодость).

В отличие от *ДУШИ*, *СЕРДЦЕ* связано с реальным органом человеческого тела – с центральным органом кровообращения, находящимся в левой стороне груди. Представляемый орган эмоциональной жизни наделяется свойствами этого реального сердца. Сердце какместилище чувств не только имеет определённое место, но и может мыслиться как нечто материальное. Кроме того, сердце как орган чувств ассоциируется с кровью, ср.:

писать кровью сердца – с глубокой искренностью, с глубоким чувством, убеждением, пережив, выстрадав написанное (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.391).

сердце кровью обливается – кому-либо невыносимо тяжело от душевной боли, чувства сострадания, жалости, щемящей тоски и т. п. (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.391).

Представим конкретный пример употребления фразеологизма анализируемой группы:

А Леонардо, наслаждаясь удивлением или суеверным страхом зрителей, торжествовал и в суровых морщинах лица его, в тусклых, печальных глазах мелькало вдруг что-то простодушное, детски веселое, но вместе с тем такое жалкое в этом старом, усталом лице, что сердце у Франческо обливалось

²⁸ См.: РАН. Институт русского языка. Словарь современного русского литературного языка в 20 томах. М.: Русский язык, 1993. –Т.13. Стр.679-685.

кровью (Дмитрий Сергеевич Мережковский. Воскресшие боги).

Таким образом, *ДУША* и *СЕРДЦЕ* (*сердце* в переносном значении как "средоточие чувств, переживаний, настроений человека"), будучи абстрактными понятиями, метафорически переосмысливаются в конкретных образах некоего вместилища, имеющего вполне определённые пространственные характеристики: *в глубине души, широта души, в душе пусто, душа полна* (кем, чем), *залезать / залезть в душу кому-нибудь, тяжело на душе / сердце, с души воротит, за душой ничего нет, за душу (сердце) берёт, открывать душу (сердце), с открытой душой, от всей / всего души / сердца, вырвать из сердца, сердце сжимается, разрывается; душа / сердце щемит.*

Как видим, во многих приведенных устойчивых выражениях именные компоненты *душа* и *сердце* находятся в отношениях свободного варьирования. Поэтому их отношения в целом в рамках лексической подсистемы языка могут быть описаны как эквивалентная оппозиция.

По отношению к сердцу душа выступает понятием более широким: она ведаёт не только эмоциями, но и мыслями, желаниями, склонностями и предпочтениями человека. Представляя весь внутренний мир человека в целом, номен *душа* метонимически может обозначать человека в определённом морально-этическом ракурсе: *добрая душа, низкая душа, чёрная душа, мелкая / подлая душонка*. Тем не менее, *душа* в русском языковом сознании прежде всего сопрягается с положительной оценкой, что просматривается в следующих употреблениях:

- 1) *душа компании, душа общества, душа всего дела* - "вдохновитель чего-либо, главное действующее лицо";
- 2) в обращениях разговорного типа: *Душа моя! Душенька! Душечка!* (т.е. милый / милая);
- 3) в номене *душка*, обозначающем привлекательного, отзывчивого человека.

Данные употребления могут быть квалифицированы как синекдоха, т.е. обозначение человека в целом по какой-либо его части, в данном случае по его позитивно заряженному эмоциональному ядру. Подобные употребления, но без положительных коннотаций, встречаются также в устойчивых сочетаниях типа *нет ни души, живой души нет* (в значении "никого нет"), *приходится на душу* (на одного человека), *ревизская душа* (устар. крепостной крестьянин). Таким образом, в рамках русской культуры концепт *душа* выступает как бы вторым "я" человека, главным регулятором его психической жизни, прежде всего, эмоциональной.

2.2.4. Ряд оппозиций в основе характеристики концепта *ДУША*

В интерпретации В. С. Соловьёва *мир* в собственно философском смысле означает «связную совокупность множественного бытия», в отличие от единого начала бытия²⁹. Именование *мир*, замечает В. Соловьёв далее, переносится на всякую частную область бытия, в каком-нибудь отношении однородного, так что говорится о различных мирах: мире умопостигаемом и мире чувственном, мире идеальном и мире реальном, мире небесном и мире земном и т.д. В философском смысле³⁰ идея человека как микрокосмоса, отражающего в себе универсум, при этом в основе характеристики концепта души лежит ряд оппозиций, в том числе такие оппозиции, как **открытое – закрытое, своё – чужое, верх – низ, свет – тьма**. Сквозь призму этих бинарных оппозиций мы легче осмысливаем представление о душе во внутреннем мире россиян.

2.2.4.1. Оппозиция "открытое – закрытое"

Как считают исследователи, представление о русской душе прежде всего связано с её широтой, которая обусловлена, вероятно, увеличением внутреннего

²⁹ См.: Соловьёв В. Философский словарь. Ростов-на-Дону, 1997. Стр. 282.

³⁰ Во философии существует идея о микрокосмосе и макрокосмосе (греч. *микρόκοσμος* – малый мир и *μακρόκοσμος* – большой мир), иначе говоря – человек и Вселенная. [Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1989. Стр.362].

пространства за счёт равноправного «присоединение» к нему внешнего мира, что становится возможным благодаря такому свойству души, как её открытость. Ср., например:

душа нараспашку – чистосердечный, прямодушный, откровенный. О человеке (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.139);

открывать душу кому – откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.282);

раскрывать душу кому, перед кем – откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.358);

распахивать душу перед кем – откровенно делиться мыслями, переживаниями с кем-либо; чистосердечно рассказывать о себе все (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.358);

выворачивать наизнанку душу перед кем – рассказывать о себе все, всю подноготную (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.85);

с открытой душой – без предубеждений; искренне, доверчиво, откровенно (относиться к кому-либо, делать что-либо и т. п.) (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.142).

Приводим убедительный пример:

Другой же - с первой минуты любимец, он не ждет, пока его примут, - сам входит в компанию, заражает всех своей жизнерадостностью. Не человек, а дрожжи! Распахнутая душа - залезай, для всех места хватит! (Владимир Санин. Семьдесят два градуса ниже нуля).

К этому ряду примыкают сочетания, свидетельствующие о том, что по доброй воле открываться могут не только «врата души», но и всё содержимое духовного вместилища:

выворачивать душу наизнанку перед кем – рассказывать о себе все, всю подноготную (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.85);

выкладывать душу кому - откровенно делиться мыслями, переживаниями с кем-либо; чистосердечно рассказывать о себе все (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.87);

выкладывает в душу – внушать, вызывать какие-либо чувства, мысли и т. п. (ФСРЯ, А.И. Молотков, 2001, стр.87).

Указанная оппозиция "открытое – закрытое", связанная с представлениями русской языковой личности о душе, находит свою специфическую объективацию в русской речи. Подтверждаем эту точку зрения следующим примером:

Милостивая государыня, Воспоминание о вас для вашего сына может повести к вопросам с его стороны, на которые нельзя отвечать, не вложив в душу ребенка духа осуждения к тому, что должно быть для него святыней, и потому прошу понять отказ вашего мужа в духе христианской любви. Прошу всевышнего о милосердии к вам. Графиня Лидия (Лев Толстой. Анна Каренина).

Понятие «широта души» является знаковым для русского национальной картины мира, *широта* – это само по себе название некоторого душевного качества, приписываемого русскому национальному характеру и родственного таким качествам, как *хлебосоольство* и щедрость. *Широкий* человек – это человек, любящий *широкие* жесты, действующий с *размахом* и, может быть, даже живущий на *широкую* ногу.

Иногда также употребляют выражение *человек широкой души* – о человеке, отличающемся большим размахом в деятельности, щедростью в проявлении чувств и т. п.; широкая натура (ФСРЛЯ -Т.1, А.И. Фёдоров, 1991, стр.178). Это щедрый и великодушный человек, не склонный *мелочиться*, готовый простить другим людям их мелкие проступки и прегрешения, не стремящийся «заработать», оказывая услугу. Его щедрость и хлебосоольство иногда могут даже переходить в нерасчётливость и расточительность. Но существенно, что в системе этических оценок, свойственных русской языковой картине мира, *широта* в таком понимании – в целом положительное качество. Напротив того,

мелочность безусловно осуждается, и сочетание *мелочный человек* звучит как приговор.

С другой стороны, *широта* может пониматься как терпимость, признание возможности различных точек зрения на одно и то же явление, умение понять другого человека, а поняв, полюбить его таким, каков он есть, пусть не соглашаясь с ним. Широта в этом понимании также иногда приписывается «русскому характеру». Чаще всего о человеке, который обладает такой широтой, говорят как о *человеке широких взглядов*. Итак, *человек широких взглядов* – это человек прогрессивных воззрений, терпимый, готовый переносить инакомыслие, склонный к плюрализму, иногда, возможно, даже граничащему с беспринципностью.

С понятием широты души связано представление о большой душе. Ср.:

человек большой души - о человеке высоких моральных качеств, благородном, нравственном, чутком (СРФ, Бирих, Мокиенко, Степанова, 2001, стр.176).

Ср. также такое слово, как *великодушие*, семантически связанное с указанным фразеологизмом, а также антонимичные фразеологизму единицы - *мелкая душонка, измельчать душой (нравственно), малодушие*.

Выражение *широта души* может интерпретироваться и в несколько ином ключе, при обозначении тягу к крайностям, к экстремальным проявлениям какого бы то ни было качества. Эта тяга к крайностям (все или ничего), максимализм, отсутствие ограничителей или сдерживающих тенденций часто признается одной из самых характерных черт, традиционно приписываемых русским. Так, в статье В.А. Плунгяна и Е.В. Рахилиной³¹, посвящённой отражению в языке разного рода стереотипов, отмечается, что именно «центробежность», отталкивание от середины, связь с идеей чрезмерности или

³¹ Плунгян В.А., Рахилина Е. В. «С чисто русской аккуратностью...» (к вопросу об отражении в языке некоторых стереотипов) // Московский лингвистический журнал. 1995. № 2.

безудержности и есть то единственное, что объединяет *щедрость* и *рахлябанность*, *хлебосольность* и *удаль*, *свинство* и *задушевность* – обозначения качеств, которые (в отличие, например, от слова *аккуратность*) в языке легко сочетаются с эпитетом *русский*.

Наконец, о «*широте* русской души» иногда говорят и в связи с вопросом о возможном влиянии «широких русских пространств» на русский «национальный характер». Как уже говорилось, роль «русских пространств» в формировании «русского видения мира» отмечали многие авторы. Н.А. Бердяев в эссе, которое так и озаглавлено – «О власти пространств над русской душой», пишет: «Широк русский человек, широк, как русская земля, как русские поля».

Все названные выше факторы сплелись воедино и определяют причудливую «географию русской души». Не удивительно, что эта «*широта* русской души» интересным образом отражается в русском языке и в первую очередь в особенностях его лексического состава. Русские слова и выражения, так или иначе связанные с *широтой* русского «национального характера», оказываются особенно трудными для перевода на иностранные языки.

2.2.4.2. Оппозиция "своё – чужое"

Душа может воображаться как некое вместилище, каждый человек обладает уникальной, неповторимой душой, поэтому можно утверждать: сколько людей в этом мире, столько душ существует. В основе характеристики души лежит оппозиция "своё – чужое", которая связана с актуализацией представлений: внутреннее пространство – своё, внешнее – чужое. Внутреннее пространство, пространство души, идентично личности. Душа – это особое место для сохранения всех скрытых от посторонних мыслей, нарушение душевных границ во внутреннем мире всегда негативно оценивается, что связано не только с тем, что инициатива переходит к другому субъекту, вмешательство которого происходит против воли личности, но и с разрушительными для её внутреннего

мира последствиями. Так, народная пословица указывает то, что *чужая душа не гумно: не заглянешь*³².

Подобную идею писатель исповедывал Фёдор Михайлович Достоевский:

*Было уже очень поздно, а Иван Федорович все не спал и соображал. Поздно он лег в эту ночь, часа в два. Но мы не станем передавать все течение его мыслей, да и не время нам **входить в эту душу**: этой душе свой черед* (Братья Карамазовы. Фёдор Достоевский).

Характерен приведенный ниже фразеологизм:

входить/войти в душу - глубоко затрагивать, волновать, становиться предметом постоянных размышлений, раздумий (СРФ, Бирих, Мокиенко, Степанова, 2001, стр.177).

ДУША одновременно воспринимается как область иного, как объект, на постижения которого направлены усилия личности. Ср. например:

закрадываться в душу – незаметно, исподволь, непроизвольно проявляться, возникать. О чувствах, мыслях (ФСРЯ, А. И. Молотков, 2001, стр.142).

влезть в душу - выведывать чьи-либо чувства и мысли, вторгаться в чей-либо внутренний мир, в самое сокровенное (СРФ, Бирих, Мокиенко, Степанова, 2001, стр.177).

Приведём стихотворение в качестве примера:

*Ковыряй, ковыряй, мой милый,
Суй туда палец весь,
Только вот с эфтой силой
В душу свою не лезь.*

*Я уж готов... Я робкий...
Глянь на бутылку рать!
Я собираю пробки -
Душу мою затыкать.*

(Сергей Есенин. Грубым дается радость).

³² См.: Даль В. И. Пословицы русского народа в 2 томах. М.: Художественная литература, 1989. –Т.2. Стр.114.

Внешнее пространство не всегда воспринимается как чужое, наоборот, душа выступает критерием оценки внешнего пространства, выделением в нём духовно «своего», т.е. того, что *не по душе/ по душе*, указанные фразеологизмы имеют значения: 1. искренне, чистосердечно, откровенно (разговаривать, беседовать с кем-либо); 2. начистоту, откровенно (сказать, признаться и т. п.) (ФСРЛЯ –Т.1, А.И. Фёдоров, 1991, стр.179). Например, известный русский писатель Лев Толстой прибегает к подобным употреблением, выражая иными средствами такого рода смыслы:

Анна первое время избегала, сколько могла, этого света княгини Тверской, так как он требовал расходов выше ее средств, да и по душе она предпочитала первый (Лев Толстой. Анна Каренина).

2.2.4.3. Оппозиция "верх – низ"

Для большинства культур оппозиция "верх-низ" является одной из значимых мифологических противопоставлений: «...мифологических картинах, изображающих мир преимущественно по вертикали...»³³. В русской языковой картине мира внутреннее пространство также воображается по вертикали, о чём свидетельствуют такие выражения, как:

в глубине души – внутренне, тайно, от всех скрытно, никому не открывая. (РФ, Р.И. Яранцев, 2001, стр.371);

до глубины души – 1. очень сильно (возмущать, потрясать, оскорбиться, возмутиться); 2. очень сильно (волновать, трогать и т. п.) (РФ, Р.И. Яранцев, 2001, стр.178);

излить душу - быть отдельно откровенным, искренним в своём очень подробном рассказе о том, что волнует, что трудно пережить одному (РФ, Р.И. Яранцев, 2001, стр.306).

³³ Мифы народов мира энциклопедия в 2 томах. М.: Советская энциклопедия, 1991. –Т.1. Стр.233.

Приведем отрывок в качестве доказательства:

*На широкие плечи Рустама Сидоров возложил ответственность за доставку грузов на Восток. С глубоким сочувствием выслушал я монолог, в котором бедный микробиолог **излил свою душу** (Владимир Санин. Новичок в Антарктиде).*

Состояние сильного испуга обычно обозначают фразеологизмом:

душа в пятки ушла – об очень испугавшемся кого-л. человеке (СРФ, Бирих, Мокиенко, Степанова, 2001, стр.175).

Показательный пример употребления фразеологизма:

*Но чтобы бессмертная **душа ушла в пятки** – этого не было, она оставалась почти на положенном месте, решив, видимо, про себя, что страдать будет все-таки не она, а тело. (Владимир Санин. Новичок в Антарктиде).*

Душа, по представлениям русских людей, находится где-то в груди человека– это невидимый орган чувств, орган внутренней жизни человека, который занимает своё определённое место. Такая позиция воспринимается как эталон, посредством которого мы можем привести разные оценки если, как говорят, *душа не находится на своём месте*. Перемещение души по вертикали возможно либо вверх, либо вниз (в соответствии христианскими представлениями движение вверх оценивается как положительное, а движение вниз – отрицательное). В труде «Метафоры, которыми мы живём» Дж. Лакофф и М. Джонсон сопоставили ряд понятий в соответствии с оппозицией "верх-низ", например: счастье - верх, грусть - низ; здоровье и жизнь - верх, болезнь и смерть - низ; хорошее - верх, плохое - низ и т. д. Ср. следующие фразеологизмы:

душа в пятках - о том, кто испытывает сильный страх, испуг (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.176);

душа на небе - кто-либо испытывает чувство величайшей радости (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр.176).

Рассмотрим убедительный пример:

Езжай, Ванька, не слушай никого.

- Нюр, - обратились к жене Ивана, - ты-то как? Чего молчишь-то?

- Да я прям не знаю... Он мне все мозги запудрил с этим морем. Я уж и не знаю, как теперь... Вроде, так-то, охота, а у самой душа в пятки уходит – боюсь

(Василий Шукшин. Печки-лавочки).

Перемещение души может происходить как внутри тела человека при его жизни, так и вне его после смерти:

отдать богу душу - умирать (ФСРЯ, А. И. Молотков, 2001, стр.142).

Приведем конкретную цитату для иллюстрации:

*Все тогда встали с мест своих и устремились к нему; но он, хоть и страдающий, но все еще с улыбкой взирая на них, тихо опустил с кресел на пол и стал на колени, затем склонился лицом ниц к земле, распростер свои руки и, как бы в радостном восторге, целуя землю и молясь (как сам учил), тихо и радостно *отдал душу богу* (Фёдор Достоевский. Братья Карамазовы).*

Душевные глубины есть и в русской картине мира. Эта глубина, как правило, не имеет конкретного предела, только душа меру знает. Подтверждаем эту точку зрения убедительным примером:

Но его мало слушали, и отец Паисий с беспокойством замечал это, несмотря на то, что даже и сам (если уж все вспоминать правдиво), хотя и возмущался слишком нетерпеливыми ожиданиями и находил в них легкомыслие и суету, но потаенно про себя, в глубине души своей, ждал почти того же, чего и сии взволнованные, в чем сам себе не мог не сознаться (Фёдор Достоевский. Братья Карамазовы).

Погружение в собственный мир, в глубь души есть путь

схождения-постижения собственного «я» как мира со своими законами. Если процесс познания собственной души связан с пространственным низом, то путь постижения тайн мироздания – с пространственным верхом.

С движением к пространственному верху сопряжён и путь нравственного совершенствования. Пространственно-этическая оценка души имеет место и в языковой картине мира, но там превалирует пейоративная оценка (*низкая/ мелкая душа/ душонка*).

2.2.4.4. Оппозиция "свет – тьма"

В мифологической модели мира "свет-тьма" наряду с противопоставлением "верх - низ" - одна из основных оппозиций, соотносящаяся со понятиями день - ночь, солнце - луна, в конечном счёте отображает связь с добром - злом. ср.:

чёрная душа - о человеке коварном, способном на низкие, предосудительные дела, поступки (ФСРЛЯ -Т.1, А.И. Фёдоров, 1991, стр.178);

святая душа - высоконравственный, чистый и непорочный, безупречный во всех отношениях человек (ФСРЛЯ –Т.1, А.И. Фёдоров, 1991, стр.178).

Приведем пример в качестве доказательства такого рода употребления:

- *Я бы замуж пошла за Шо-Пира. Я бы сказала ему: поедем в Волость, потом дальше, еще дальше... В Москву... Все увидела бы, узнала, как большие люди живут. Я училась бы там... как добиться, чтоб в мире не было больше черных душ. Я... я не знаю, что я бы сделала, только очень много хорошего!* (Павел Лукницкий. Ниссо).

Душа – это как бы закрытое пространство, которое понимается носителями русского языка как изначально таинственное и это касается не только чужой души. Ср. значение фразеологизма:

чужая душа потёмки - невозможно узнать, понять, разгадать мысли,

чувства, намерения другого человека (Фразеологизмы в русской речи, А.М. Мелерович, В. М. Мокиенко, 2001, стр.218).

Например:

..[Кабанов] – Да какие ж, маменька, у неё грехи такие могут быть особенные: всё такие же, как и у всех у нас, а это так уж она от природы боится.

[Кабанова] – А ты почему знаешь? Чужая душа потемки (Александр Островский. Гроза).

Появление света в душе зависит от того, чем она наполняется, т.е. от светоносности «духовных квантов», значит, **чистая душа** (об очень честном, добросовестном и безгрешном человеке), а также от того, насколько проницаемы оказываются границы этого внутреннего пространства и способно ли оно пребывать в гармоничном единстве с внешним миром, как в стихотворении Ф.И. Тютчева:

«Кто б ни был ты, но, встреться с ней,

Душою чистой иль греховной

Ты вдруг почувствуешь живей,

Что есть мир лучший, мир духовный».

(Фёдор Тютчев Кто б ни был ты, но, встреться с ней).

Итак, наш анализ показывает: *Душа* обладает способностью перемещаться в пространстве, что нашло отражение в наивной картине мира. Динамический аспект в характеристике души напрямую связан с такими концептообразующими оппозициями, как "открытое – закрытое", "своё – чужое", "верх – низ", "свет - тьма". Изучение культурного концепта **ДУША** помогает понять фундаментальное представление о картине мира россиян, так как анализируемый концепт является её характерологической частью и демонстрирует такие особенности картины мира, как космогоничность, абстрактность, способность выстраивать культуuroобразующие оппозиции.

2.3. Тело как хранилище души

Дуализм в понимании мира христианами устанавливает большую пропасть между Богом и человеком, между душой и телом. Бог является вершиной творения, но не осуществляется в сотворимом, является целью, к которому объективному Богу можно отнести критерии объективного, рационального познания. Бог и мир существует для себя, а не в себе, подобно *ДУШЕ* и *ТЕЛУ*.

Каково же языковое представление о подобном соотношении – соотношении материального и идеального? По мнению А. Д. Шмелева³⁴, в основе наивно-языковых представлений о душе и духе лежат оппозиции *ДУХ – ПЛОТЬ* и *ДУША – ТЕЛО*. Имеет место определённый параллелизм указанных оппозиций: плоть относится к телу примерно так же, как дух к душе. Но оппозиции *ДУХ – ПЛОТЬ* и *ДУША – ТЕЛО* всё же не полностью параллельны. Для *ДУШИ* и *ТЕЛА* важно то, что они образуют неразрывное единство, вместе составляя целостного человека. Ср.:

и душой и телом - всем существом, верить, быть преданным и т. п. кому-либо или чему-либо; целиком, всем существом, полностью, вполне, совершенно, во всех отношениях (РФ, Р.И. Яранцев, 2001, стр.332-333);

ни душой ни телом – нисколько, совсем (не виноват, не причастен к чему-либо и т. п.). (ФСРЯ, А. И. Молотков, 2001, стр.142).

Синтаксический параллелизм и однородность в приведенных выше фразеологизмах демонстрирует взаимосвязанность рассматриваемых категорий в русской языковой картине мира. Показали конкретное слово в качестве доказательства:

Что может быть унижительнее положения подневольной второй жены, рабы ни телом и душой? Встаньте, несчастные, из могил, встаньте, призраки

³⁴ См.: Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира. Материалы к словарю М.: Языки славянской культуры, 2002. Стр. 308-309

загубленных, поруганных, лишенных человеческого достоинства женщин!
(Чингиз Торекулович Айтматов. Первый учитель).

Культурное значение **ТЕЛА** заложено в дуалистической концепции человека, разделяющей единство **ТЕЛА** и **ДУШИ** и возвеличивающей нематериальное над материальным, т. е. идеальное, душевное начало главенствует над телесным. В результате создается стереотип человеческого тела как источника греха, искушения и нечистоты. У Соловьёва³⁵ **ДУША** имеет «внутреннюю цель», а тело, плоть такой цели не имеет, в её владении всего лишь причина, по которой плоть существует как граница тела. В. И. Даль³⁶ определяет слово ТЕЛО так: «Тело – всякая тель, вещество, материя, в границах, в наружных пределах своих». И дальше он пишет: «Тело животного, человека – весь объём плоти, вещества его, образующего одно цельное, нераздельное существо, оживляемое, у животного, животную душою, у человека, сверх сего, духом; либо бездушная плоть, труп». Таким образом, понятно, что человек сосредоточивает в своём **ТЕЛЕ ДУХ** и **ДУШУ**, они находятся в неразрывном действии становления себя и воздействия друг на друга, создавая пространство для **ТЕЛА**, определяющее его форму.

Словарь современного русского литературного языка приводит нас к следующим толкованиям **ТЕЛА**³⁷:

1. Материя, вещество, ограниченное каким-либо пространством; отдельный предмет в пространстве.
2. Организм человека в его внешних, физических формах и проявлениях.
3. Труп, мертвец.
4. Туловище, корпус человека.
5. *Простореч.* Мышцы, мясо, телесный покров.
6. Основная, наиболее массивная часть чего-либо.

³⁵ Соловьёв В. С. Собрание сочинений. М., 1900.

³⁶ См.: Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 томах. М.: Артель. Аст, 2001. – Т.4, Стр.653-654.

³⁷ См.: Словарь современного русского литературного языка в 20 томах. Москва, Ленинград.: Издательство Академии Наук СССР, 1963. –Т.15. Стр. 224-228.

7. *Перенос*. О чём-либо едином, состоящем из согласованно действующих частей.

В противопоставлении *ДУШИ ТЕЛУ* маркировано именно *ТЕЛО*. Исходный дуализм чувственного и идеального заложен в любой культуре, однако христианской точки зрения присуще представление: *душа в теле*, и это убеждение стало отправной точкой церковно-государственного строительства. Концепт *ТЕЛО* воплощает в себе материальную оболочку человека, которая является хранилищем души. Ср.:

еле-еле душа в теле – прост. едва, чуть жив. О слабом, больном или уставшем человеке. (ФСРЯ, А. И. Молотков, 2001, стр.140);

душа с телом расстаётся - о наступлении смерти. (ФСРЛЯ -Т.1, А. И. Фёдоров, 1991, стр. 177).

Приведем цитату из литературного стиля речи:

Он обнимет тебя, обовьет, как огонь, своими объятиями. И ты умрешь не раз. День и ночь будешь ты умирать, чувствуя, что душа растаеет с телом. Сожги себя так! (Влас Михайлович Дорошенко. Сказки и легенды).

В приведенных выше фразеологизмах нашло отражение свойственное христианской культуре представление о смерти как об освобождении души от тела. К христианской догме относится не только обряд хоронить умерших в могиле, но и понимание смерти как отделения смертного тела от бессмертной души. По понятиям русских, вера в бессмертие души человеческой был одним из главных устоев, поддерживающих духовную жизнь народной Руси. Говорили: "Человек родился на смерть, умирает на жизнь". Христианская идея смерти как окончание земного пути и переход к новой, вечной жизни, смерть как второе рождение.

При этом различные состояния души человека, его эмоции, беспокойство находят свои физические проявления, связанные с различными ощущениями

тела, возникающими не зависимо от воли субъекта и осуществляемыми в момент испытывания определённых эмоций. Ср. фразеологизмы, обозначающие эмоции и чувства человека - беспокойство, волнение, переживание, тревогу, испуг, боязнь, страх - через его телесные ощущения:

мурашки бегают по телу – 1) ощущается озноб, вызванный чувством сильного волнения, возбуждения; 2) ощущается озноб, вызванный чувством испуга, сильного страха, ужаса, волнения, возбуждения. (РФ, Р.И. Яранцев, 2001, стр.242);

мороз по телу продирает - 1) ощущается озноб, вызванный чувством сильного волнения, беспокойства, тревога; 2) ощущается озноб, вызванный чувством испуга, сильного страха, ужаса от предчувствия горя, трагедии. (РФ, Р.И. Яранцев, 2001,стр.243).

Убедительными кажутся следующие примеры употребления фразеологизмов в текстах литературных произведений:

Но я слушал, и вдруг у меня по телу пошел мороз. Я не помню теперь, но какие-то такие торжественные, единственные для этого случая, а потому, значит, великие слова произносил нараспев отец Александр с приспешниками, что где-то в глубине у меня мелькнула мысль: не так страшно умирать, если и над тобой будут говорить такие же слова (Владимир Солоухин. Последняя ступень).

Тождество физиологических реакций, сопутствующих аффектам, обнаруживается в метонимическом переносе естественного сходства в функционирования человеческого организма, также ср. в следующих выражениях через метонимизацию подвергаются наименования худой или полной фигуры:

быть в теле – быть (стать) полным, упитанным.³⁸

спадать с тела – худеть³⁹.

³⁸ См.: Словарь современного русского литературного языка в 20 томах. Москва, Ленинград.: Издательство Академии Наук СССР, 1963. –Т.15. Стр.226

³⁹ Там же. Стр.227.

Подтверждаем эту точку зрения конкретным примером:

- *Да на что она вам? - с удивлением спросила Варвара.*

- *Да уж надо, - сказала Преполовенская, смеиваясь.*

- *Душечка, скажите, на что? - взмолилась любопытная Варвара.*

Преполовенская, наклонившись к Варварину уху, шепнула:

- *Крапивою натирать - с тела не спадешь. От крапивы-то и моя Геничка такая толстуха.* (Фёдор Кузьмич Сологуб. Мелкий бес).

Так, язык копит концепты материальной и духовной культуры, транслируя их в знаковом воплощении, т. е. в любых пластах языка отражается содержание опыта и знания, которые становятся значением языковой единицы, как только приобретают языковую объективизацию. В этом контексте выразительно обнаруживается в сфере фразеологии бессознательная ценность знаний, которые мы получаем через призму концептов *ДУША* и *ТЕЛО*.

2.4. Представления о *ДУШЕ* и *ТЕЛЕ* в китайской культуре

ДУША в русско-китайском словаре⁴⁰ трактуется так: нэй синь (內心, душевный, внутренний), син гэ (性格, характер, натура, темперамент, нрав), жэнь (人, человек), ши чжи (實質, сущность, существо). С нашей точки зрения, по сути дела, *ДУША* – это невидимый орган внутренней жизни человека. Соответственно с этим в традиционной китайской философии⁴¹ определяется культуроспецифичный концепт *СИНЬ* так:

СИНЬ[1] - "Сердце" ("психика", "сердцевина", "субъективное", "дух", "сознание").

Анализируемая категория традиционной китайской философии имеет

⁴⁰ См. Большой русско-китайский толковый словарь в 4 томах. -Т.1. 《俄漢詳解大詞典》。黑龍江人民出版社，1998。

⁴¹ См. Титаренко М. Л. Китайская философия // Энциклопедический словарь. М.: Мысль, 1994. Стр. 277.

четыре основных смысла:

- 1) функциональный орган - средоточие сознания и психических возможностей, в том числе чувств и воли;
- 2) "сердцевина", квинтэссенция возможностей любой "вещи", живой и неживой, в том числе человека;
- 3) функции сознания, психики и познания;
- 4) обозначение субъективно идеального (стандартная оппозиция - у (物), "вещь"; ср. вэйсиньчжуи(唯心論) - идеализм, вэйучжуи(唯物論) - материализм).

Графический элемент "сердце" как ключевой знак иероглифа обычно свидетельствует об отношении понятия к психогносеологической и эмоциональной сфере. Ср.:

синь ань ли дэ(心安理得)⁴² – полное моральное удовольствие; с чувством морального удовлетворения; удовлетворенный; сохранять спокойствие/душевное равновесие; со спокойной душой (буквально "душа успокоится, правота получится");

синь бу цзай иань(心不在焉)⁴³ – с отсутствующим / рассеянным / видом/выражением лица; делать что-л. без души (буквально "души нет здесь");

синь дань цзюй ле(心膽俱裂)⁴⁴ – душа разрывается (буквально "сердце и жёлчный пузырь полностью разрывается");

синь фань и луань(心煩意亂)⁴⁵ – мутно на душе; кошки скребут на душе (буквально "душа расстраивается, воля в беспорядке");

синь хуа ну фань(心花怒放)⁴⁶ – душа встрепенулась от радости; душа радуется (буквально "сердечные цветы буйно расцвели");

синь хуай по цы(心懷叵測)⁴⁷ – держать камень за пазухой на кого-либо; носить в сердце недоброе; душой кривить (буквально "душа держит

⁴² См. Китайско-русский переводческий словарь. «Шаньу иньшугуань». Пекин, 1995. Стр.2039.

⁴³ Там же. Стр.2039.

⁴⁴ Там же. Стр.2039.

⁴⁵ Там же. Стр.2040.

⁴⁶ Там же. Стр.2041.

⁴⁷ Там же. Стр.2041.

загадочный умысел");

синь хуань и луань(心慌意亂)⁴⁸ – тревога на душе; мятется ум; душа не на месте (буквально "душа растеряется воля в беспорядке").

Итак, русскому концепту *ДУША* соответствует китайское понятие *СИНЬ*. В дальнейшем мы будем рассматривать китайский концепт *СИНЬ*.

Иероглиф "Синь" означает субъективное, включает сюда интеллектуальное, волевое, чувственное начала. Цинь Цзян⁴⁹ тоже так замечает: «*Китайское слово синь обозначает дух не только как жизненный принцип, источник и центр человеческой активности*». Ср.:

синь цин чэнь чжун(心情沉重)⁵⁰ – тяжёлое, мрачное, минорное настроение; с тяжёлым сердцем / чувством, с тяжестью на душе, с камень на душе (буквально "душевное состояние тяжёлое");

коу жу синь сянь(扣人心弦)⁵¹ – затрогать струны сердца; брать за душу/ за сердце (буквально "затрогать сердечную струну человека");

синь тын(心疼)⁵² – душа болит, болеть душой/ сердцем.

Если и можно трактовать *СИНЬ* как обозначение идеального; объективизация «сердечности» может иметь лишь метафорический смысл. А. Кабзев⁵³ отметил, что термин «синь» лучше всего переводить буквально – словом «сердце» - как раз потому, что это слово сочетает в себе указанные смыслы. Ср.:

синь хуай бу мань(心懷不滿)⁵⁴ – затаить недовольство против кого-либо; иметь сердце на кого-либо (буквально "душа держит неудовлетворение");

⁴⁸ См. Китайско-русский переводческий словарь. «Шаньу иньшугуань». Пекин, 1995. Стр.2041.

⁴⁹ Цит. По Кабзев А. И. Философия китайского неоконфуцианства. М.: Издательская фирма «Восточная литература», 2002. Стр.153.

⁵⁰ См. Китайско-русский переводческий словарь. «Шаньу иньшугуань». Пекин, 1995. Стр.2044

⁵¹ Там же. Стр.2046

⁵² Там же. Стр.2045

⁵³ Кабзев А. И. Философия китайского неоконфуцианства. М.: Издательская фирма «Восточная литература», 2002. Стр.318.

⁵⁴ См. Китайско-русский переводческий словарь. «Шаньу иньшугуань». Пекин, 1995. Стр.2041

синь цзин жо тiao(心驚肉跳)⁵⁵ – сердце тревожно бьётся; сердце замирает от страха (буквально "сердце испугается, мясо прыгает");

синь лин шэнь хуй(心領神會)⁵⁶ – глубоко осознать; постичь смысл; сердцем воспринять (буквально "душа понимает, дух осознает");

синь жу дао гэ(心如刀割)⁵⁷ – как ножом по сердцу; сердце обливается кровью от чего-л., как ножом по сердцу (буквально "сердце как нож режет");

Синь хуй и лян(心灰意懶)⁵⁸ – приходиться в уныние; сердце обрывается (буквально "душа унывает, воля ленится").

В классической китайской философии осталось непоколебленным убеждение, что все психические способности сосредоточены в сердце. Сердце – неотъемлемая часть тела, тело органично включает в себя сердце.

И китайский концепт *Шэнь*, и соответствующий ему русский концепт *личность*, собственно говоря, двусмысленны. Слово *шэнь* имеет прямой смысл «тело», «туловище»⁵⁹, составляя оппозицию с концептом *Синь* («сердце», «дух», «душа», «сознание»), но означает также и целостную, с духом и телом, личность, персону.

шэнь бую ю чжу(身不由己)⁶⁰ – потерять управление собой/ потерять контроль над собой.

шэнь лин чи цзин (身臨其境)⁶¹ – лично побывать в каком-либо месте/ лично о участвовать в чём-либо.

Итак, понятия *Шэнь* и *личность*, совпадая по одному ряду значений, расходятся до антагонизма по другому. Такое несовпадение отчетливо выражается в различии символических объектов, избранных китайцами и

⁵⁵ См. Китайско-русский переводческий словарь. «Шаньгу иньшугуань». Пекин, 1995. Стр.2042

⁵⁶ Там же. Стр.2043.

⁵⁷ Там же. Стр.2045.

⁵⁸ См. Китайско-русский переводческий словарь. «Шаньгу иньшугуань». Пекин, 1995.. Стр.2041.

⁵⁹ См.: Китайско-русский словарь. «Шаньгу иньшугуань». Пекин, 1995. Стр791.

⁶⁰ См. Китайско-русский переводческий словарь. «Шаньгу иньшугуань». Пекин, 1995. Стр.1616.

⁶¹ Там же. Стр.1617.

европейцами для передачи понятия *личность*. Как было сказано, первоначальное значение иероглифа 身 *Шэнь* - *ТЕЛО*. Вот несколько суждений по поводу этого тела. В книге Кобзева А.И. процитировано определение Ван Янмина о шэнь: *Что называется ТЕЛОМ (шэнь)? Телесно оформленная сущность (син ти) и подвижное деятельное проявление (юнь юн) сердца. Что называется сердцем? Духовный светоч (лин мин) и суверенный властелин (чжу цзай) тела. Что называется совершенствованием тела? Свершение добра и устранение зла*⁶².

Приведенные контексты обнаруживают явную неудовлетворительность понимания «шэнь» просто как «тела». Очевидно, что в нём заложено нечто большее. И в самом деле, *Шэнь* - это ещё и «я, лично, сам, персональный», т.е. обозначение лица, или личности как субъекта. Замена слова «тело» словом «личность» в помещенных выше цитатах значительно уменьшает вызываемое ими недоумение. Хотя самый буквальный смысл *Личности-Шэнь* - *ТЕЛО*, это такое тело, которое представляет собой конкретного индивида, взятого в совокупности всех физических и психических характеристик. Ср.:

шэнь ти(身體)⁶³ – тело, телосложение;

шэнь цай (身材)⁶⁴ – фигура, стан.

Для китайского воззрения на человека, фиксирующего в нём монолитность телесного и духовного, адекватным объектом явилось тело – целостно живущий и мыслящий организм. Именно жизненность в качестве начала, интегрирующего телесные и духовные функции человека, есть та конститутивная характеристика, которая запечатлевается понятиями *Шэнь*.

Как известно, национально-культурная специфика определяется также социальными и природными условиями. Естественно, что русские и китайцы –

⁶² Кобзев А. И. *Философия китайского неоконфуцианства*. М.: Издательская фирма «Восточная литература», 2002. Стр.290.

⁶³ См.: *Китайско-русский словарь*. «Шаньу иньшугуань». Пекин, 1995. Стр. 792.

⁶⁴ Там же. Стр. 792.

люди, живущие в разных социальных и природных условиях и имеющие разную историю, религию, нравы, психологию и т. д. смотрят на мир как бы разными глазами. Национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление в лексических пластах языка, так как лексика соотнесена прямо с внеязыковой действительностью. Выделение различных и общих черт в понимание такого важного культурного концепта как ДУША в двух языках облегчает понимание культурно-языковой специфики.

Выводы второй главы

С точки зрения А. Д. Шмелёва, в наивно-языковом сознании представлены две оппозиции *душа – тело*, *дух – плоть*, что вытекает из представлений христианской антропологии. В языковом и ментальном пространстве две указанные оппозиции реализуются в системном противопоставлении *дух – душа – тело*.

ДУША в христианском сознании представляется как бестелесный, бессмертный элемент, источник жизни физического тела христианина. **ДУША** олицетворяет личность человека и, безусловно, определяет уникальность его характера. Культурный концепт **ДУША** в картине мира россиян предстает, прежде всего, какместилище, как орган чувств, как alter ego человека. Это внутреннее "я" человека наделяется комплексом тех же способностей, что и её носитель, - речевых, слуховых, зрительных, способности к перемещению и другими свойствами. Как отметил А. Потебня: **ДУША** может понимать, чувствовать. Таким образом, слово *душа* содержит в себе богатство эмоций и эмоциональных оттенков.

Во многих отношениях, нематериальная душа ассоциируется с материальным органом сердце, по отношению к сердцу душа обладает не только эмоциями, но и мыслями, желаниями, склонностями и предпочтениями внутреннего мира человека.

В основе описания понятия *ДУША* лежит ряд оппозиций, как **открытое – закрытое, своё – чужое, верх – низ и свет – тьма**. Эти оппозиции позволяют россиянам создать эффект пространственности *ДУШИ*. Таким образом, в русской ментальной картине мира *ДУША* осмысляется как микрокосмос во внутренней жизни человека.

Нужно отметить также и то обстоятельство, что существующие в наивно-языковой картине мира две оппозиции *душа – тело, дух – плоть* всё же не полностью параллельны, но важно подчеркнуть то, что совместно эти оппозиции образуют единство личности человека.

Характер связи концептов *ДУША* и *ТЕЛО* понимается в разных культурных традициях различно: универсальность связи *ДУШИ* и *ТЕЛА* характерна для христианской культуры, в то время как *СИНЬ* и *ШЭНЬ* - для буддизма. Русский язык выявляет уникальность концепта *ДУША* не столько в способности выявления душевных качеств человека, сколько в особенности связи с *ТЕЛОМ*. В целом описание понятия, обозначенного лексемой *душа* в русском языке по данным словарей и текстам произведений литературы, оказывается весьма сложным. Проведенный анализ фразеологизмов русского языка с компонентами, соотносимыми с концептом *ДУША*, однако, позволяет выявить системные проявления ментальной картины мира русского человека.